

万有文库系列

图画中见到的世界

〔捷克〕J·A·夸美纽斯 著 杨晓芬 译 钱杭 校



上海书店出版社

万有文库系列

图画中见到的世界

[捷克] J·A·夸美纽斯 著 杨晓芬 译 钱杭 校



上海书店出版社

图画中见到的世界

TUHUAZHONG JIANDAODE SHIJIE

图书在版编目(CIP)数据

图画中见到的世界 / (捷克) 夸美纽斯著; 杨晓芬译.
上海: 上海书店出版社, 2001. 7
(万有文库系列)
ISBN 7-80622-562-5

I. 图... II. ①夸... ②杨... III. ①社会科学-小学-课外读物②自然科学-小学-课外读物
IV. G623

中国版本图书馆CIP数据核字(2001)第040999号

图画中见到的世界

—万有文库系列—

著 者	■	〔捷克〕 J.A. 夸美纽斯 著
译 著	■	杨晓芬 译 钱 杭 校
责任编辑	■	王 琳
装帧设计	■	范桥青
出版发行	■	世纪出版集团 上海书店出版社
经 销	■	新华书店上海发行所
印 刷	■	上海财经大学印刷厂
开 本	■	787 × 1092 1/24
印 张	■	13.5
印 数	■	0001 - 5000
版 次	■	2001 年 7 月第一版
印 次	■	2001 年 7 月第一次印刷
定 价	■	29.00 元

ISBN 7-80622-562-5/Z · 8



出版说明

《图画中见到的世界》(*Orbis Sensualium Pictus*, 亦译作《世界图解》)是捷克著名教育家夸美纽斯(Johann Amos Comenius, 1592-1670)的重要著作之一。这部附有插图的初级学校教学用书,包括了社会和自然科学的多方面知识,问世以来曾先后被译成十多种文字,在欧洲和其他地方广泛作为教科书之用达二百多年之久,版本多达五十余个。著名文学家歌德曾多次回忆到他小时候读到该书的感受(当时距该书的问世已届百年),这种图文并茂的教科书给他留下了深刻的印象,他后来曾说:“文字和图画是相互关联的,它们从来都是相辅相成的,……我们童年时期看到的文字和图画都是互为补充的,无论在法律典籍,普济世人的书,还是在《圣经》和拼音书籍里都是如此。”(《歌德的格言和感想集》, NO.155)这部诉诸图像的初级教科书,不仅在教育学上是一个创举,而且对图画类儿童读

物也有很大的影响,夸美纽斯甚至被学者誉为“绘画图书之父”。

据研究,夸美纽斯创作这部著作的设想约形成于1651年,而正式撰成则在1658年。在写作该书之前,夸美纽斯曾尝试过以戏剧形式来传授教科书上的知识,效果良好,由此萌发了他以图文并茂的形式来编制教科书的设想。尽管如此,一些专家认为,夸美纽斯确实还从当时某些思想家那儿得到了某种启发,例如与他同时代的著名空想社会主义思想家康帕内拉在《太阳城》中有如下的论述:

“他们有一部名为《智慧》的书,非常扼要而通俗地叙述各种科学常识。并按照毕达哥拉斯派的仪式,向人民宣讲这部书。

“按照‘智慧’的命令,在内外城墙的里里外外和上上下下都是挂着很美丽的图表,反映了各种科学的非常严整的逻辑联系。……

MAR 81/04

“第一个城区的内墙上画着各种数学公式的图表，……在这道城墙外边的拐弯处，首先画着全球的大地图，……也画着所有这些地区所使用的文字的字母表，……”

“在第二个城区……墙的外边画着海洋、河流、湖泊、泉水和世上所有的其他一些东西，也画着酒、油和各种液体的东西，……”

“第三个城区的城墙里边画着各种花草树木，……这道城墙的外边还画着各种鱼类，……”

“第四个城区的城墙里边画着各种鸟类，……城墙的外边画着各种爬虫，……”

“第五个城区的城墙里边画着比较高级的地上动物，……”

“第四个城区的城墙的里边画着各种手工业和它们的工具，……太阳城有许多教师负责讲授这些绘画的意义，因此，儿童们在十岁以前就能毫不费力地、轻松地通过直观教学法来掌握各种科学的基本知识了。”

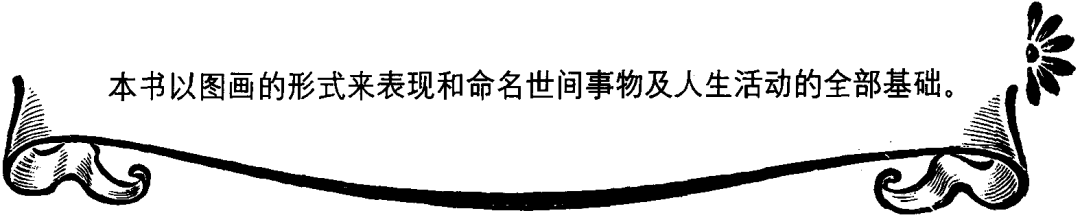
无论是知识结构，还是学习对象，都和夸美纽斯的《图画中见到的世界》的内容、对象、用意相近，而《太阳城》又是夸美纽斯非常有可能见到的书，因此，说他从《太阳城》获得了启发，并非毫无根据的臆说。

其次，夸美纽斯书中的图像，据考察，绝大多数来自当时现成的版画，从某种程度上说，他只是做了编著的工作。

对《图画中见到的世界》一书从文献学角度所做的这些研究，丝毫没有减弱夸美纽斯创作这部书的意义，相反，而是更加深了对他在教育事业上的杰出贡献的认识。此外，国外学者的研究并没有结合中国的资料，其实，在夸美纽斯编写该书的前后，中国也有了配图的百科性儿童识字教科书，但在观念和配图内容、方式上，两者还是有很大的差别的。而且，中国的这种配图启蒙教育，既没有形成理论，也没有能坚持下来，甚至在清末的新式教育中，配图识字课本还沿用明代的素材。因此，将夸美纽斯的这部名著与中国的同类材料作对比研究，是非常有意义的课题。

鉴于夸美纽斯的这部名著至今尚未完整地翻译成中文，我们遂根据比较容易找到的80年代日译本《世界图绘》（井ノ口淳三译）予以转译，以使中国读者能完整地看到这部名著的全貌。当前，中国的教育界正在尝试“减负”和加强素质教育，因此，夸美纽斯编写的这部教科书对于中国的教育工作者来说，亦不无参考价值。井ノ口淳三的日译本是以1929年捷克布尔诺出版的夸美纽斯全集第十卷德文版为基础，并参考了各种英文本和捷克文本译出的，其图版采用了据初版复制的1964年Oshabruck版。当然，转译并不是一种最好的方案，它只能承担初步的介绍作用，更好、更准确的译本，还有待于将来。

上海书店出版社



本书以图画的形式来表现和命名世间事物及人生活动的全部基础。

耶和华神用土所造成的野地各样走兽，
和空中各样飞鸟，都带到亚当前面看他叫什
么。他怎样叫各样的活物，那就是它的名字。
亚当便给一切牲畜和空中飞鸟、野地走兽都
起了名。

《创世记》第二章第十九、第二十节



致读者

知识是医治无知的药物。它是青年学生可以在学校里得到的。因此，人们期望的是**真实、完整、明白和确定的**知识。如果只教授或学习对于人生有益的知识，那么它就是**真实的**。此外，**由于不去学习何者为必要**，因此就不了解应该知道的必要之事为何物，以后或许也不会感叹其原因。当心灵变得智慧，口才变得雄辩，身手勤勉地承担起人生的活动时，知识就趋于完整了。到那时，它们就成了人生的盐分(Sal)，也就是认识能力(sapere)、行为能力(agere)和语言能力(logui)。被教的和学到的一切东西并不存在于含糊或混乱之中，当它像手指那样能清楚地加以区别和判断时，就成了一种**明白的、因而也是完整**

的知识。正如依靠理性可以把握感性事物那样，对于感觉来说，被正确提示的东西才是它的基本规定。对后者，也就是被感觉正确提示者构成了全部基础这一点，我已经作了反复强调。之所以如此，是因为如果我们**不能事先正确地理解必须做或必须说的一切，那么就不可能明智地行动和说话。不能预先在感觉中存在的东西，无论何事都不能存在于理性之中。因此，努力地将感觉训练得能够正确把握事物间的区别，就奠定了所有智慧和所有知性的能辨程度，以及人生活动中全部思维能力的基础。**这些道理在学校里一般是受到忽视的，而且由于对学生的指导不是理解应该学习的事情，也不是被感觉所正确地加以提示的

东西，其结果就使教授—学习的工作变得极其困难，并且毫无益处。

本书也许可以反映出对学校教育的一种新的帮助，即**它以图画来表现和命名世界上全部主要事物以及人的一生中的各类活动**。以下我将向各位优秀的教师简单地说明一下，能够期待从本书中获得一些什么性质的恩惠，使得你与学生一同进步而不感到厌烦。

正如诸位所见，虽然**这是一本没有多少厚度的小册子**，但却用**绘画、命名**和对事物的描写，囊括了对世界整体和所有语言的概要说明。

第一，**绘画**是对用眼睛所能看到的世界上的一切事物进行的描绘（眼睛看不到的东西，也可以用各种方法取得）。它与在《敞开的语言之门》（Janua linguarum, 1631）中所记述的顺序完全相同，而且它具备了高度的完整性，必要的事物和重要的事情一个也没有遗漏。

第二、所谓**命名**，是对各种绘画所加的题目和名称，它用具有普遍性的术语表现了所有事物。

第三，**描写**是对绘画各部分所作的说明，通过运用各类适当的术语表现出来。与添加在绘画

某处的事物相同的数字，附于文中的术语后，之所以如此，是说明两者表现了相同的内容，通常一个东西总与其他的東西相对应。

采取了这种做法，本书期待着在以下的情形中发挥作用。

首先，在学校所作的是引导**学生的心灵**，让他们感受到的只有快乐而不是强迫压力。这是因为我们清楚地知道孩子们（从幼儿已经开始）喜欢绘画，而且看到展出的绘画非常高兴。从智慧的庭园中消除可怕的东西，是必须完成而不会白费工夫的。

其次，在集中**面对事物的注意力，并使之更加敏锐方面**，本书将发挥作用。这也是非常重要的一点。因为感觉（是儿童的第一位导师，儿童的思想还没有发达到对事物进行抽象思考的程度）通常要求有对象，看不到对象时他们就变得迟钝、无聊并四处改变方向；但当对象出现时，他们就开始高兴、活泼起来，而在对事物有了充分的识别之后，他们会表现得既兴奋又听话，因此，在发现儿童的才能（特别是游移不定的才能），以及为儿童进行更深入的学习做好准备等方面，本书或许可以发挥良好的作用。

最后，儿童们被请到这里，然后把他们的注意力吸引过来，用玩游戏的方法将世界上主要事物的知识教给他们。一言以蔽之，本书或许能在更愉快地使用《敞开的语言之门的前院》(Vestibulum, 1633)及《敞开的语言之门》中起作用。这一点也被看做是本书的主要目的。

不过，如果使用母国语言，同样的东西所带来的效果令人高兴的话，那么就要进一步受以下三个特征的规定。

第一，为学习距今非常遥远而容易阅读的内容而花费时间。尤其是具有象征意义的字母序列表(Alphabet)要放在开始的位置上。也就是说，各类文字都在其模仿有叫声的动物姿态的同时，添写它的文字。根据对动物的熟悉程度，字母序列表的初学者能够很容易地记住所有文字的真实意义。通过使用这些字母，可以使想象力成为切实的东西，从而能够把所有东西迅速地教授给学生。在这之后，对主要的音节表也要浏览（我认为目前还没有必要将音节表补充在本书之中），并进一步学习绘画的韵味以及写在画上的题词。再一次认真审视被描写的事物，回忆事物的名称，也许可以教他们应该怎样阅读绘画的题词。

就这样，由于全书反复阅读绘画的题词，因此就不得不学习阅读。而且不应该（为了求知）使用对非常独特的才能发生压制作用的、即常常实行的任何一种单调的缀字法。如果采用阅读的方法，则完全可以避免那种情形。之所以如此，是因为反复阅读本书，通过对画中事物的描述，就完全可以养成阅读的习惯。

第二，如果在各个国家都使用本国语言，那么本书将会有助于从基础上完全学会母语。这样说是因为根据前面对事物的记述，所有语言的单词和语句，其顺序都被认准，其位置也被确定，并且有可能在结束时补充简洁的母语语法。这就使得人们可以将已被理解的语言在局部上作清晰的分解，以显示每一个单词的变化，再遵照明确的规则加以结合。

第三，接着，一种新而有益的现象出现了，即母语的翻译有助于使拉丁语的学习更加迅速，并成为一件有趣味的事。正如大家所见，由于这一版本是将整本书加以翻译，因此无论在何处，一种语言都和与它相当的语言相对应。而且就像一个人正好身穿两套衣服一样，本书在全部内容中使用同样的两种语法。在最后，只是对拉丁语

用法与母语用法相差过于悬殊之处，才补充了若干看法和注释，而在没有差异的地方也就没有必要加以注意。

尽管如此，由于**学生最初的课题应该是少而简单的**，因此首先，这本入门书只涉及了一些最初步的内容。也就是说，本书的内容是世界上主要的事物和语言，是我们对相同的整个世界、所有语言和事物的全部理解的基础。如果希望追求对事物作更为完整的记述和对语言作充分的认识，以及焕发理性的明智之光（这显然是应该的），那么通过我们这部与显示于感觉的事物有关的小型百科全书，也许现在就能顺利地深入下去。

关于本书充满魅力的效果，我们可以再举一些实例。

其一，通过对绘画的凝视，为孩子们带来属于他们自己的欢乐；而且在孩子们被送到学校去之前，也能使他们在家中感到亲切愉快。

其二，在这之后（尤其是在学校时），反复询问“这是什么”、“那叫什么”，这是因为他们发现了不知名的东西，以及没有给尚未见过的东西命名的缘故。

其三，然而被他们命名的事物，不仅通过绘画，而且还通过实物来加以表现。例如，身体的构成部分、衣服、书籍、房子以及家庭用品等等。

其四，接着，如果孩子们说想做某件事情时，就允许他们用手临摹图画，而且鼓励他们继续进行下去。这样做首先可以促进他们对最初的事物加以注意；其次，能观察各部分间的相互平衡；最后，可以练习手的灵敏程度。这种鼓励对大部分事物来说都是有益的。

其五，如果在这里提及无法显现在视觉中的事物，那么用实物把它们直接展现给学生，很可能不会取得效果。这就等于是用墨水笔无法描绘出颜色和味道。基于这一理由，我们希望，如果是一所出色的学校，那它最好能处处有所准备，即使对那些在家中很少接触到的事物也是如此。同样地，对学生每次使用的语言，也希望表现出这一特点。

奉行这样一种教育原则的学校，终于就成了迈向真正地被**感觉所明示的学校**和体现了理性的学校的序幕。这就足够了。向着事物的本质前进吧！

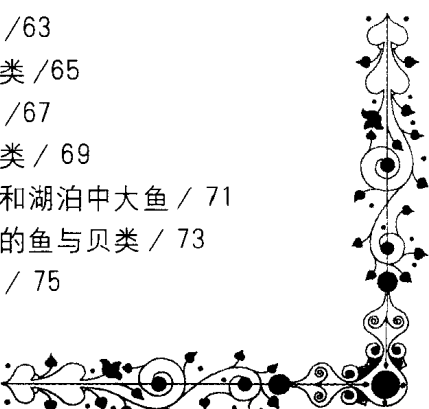
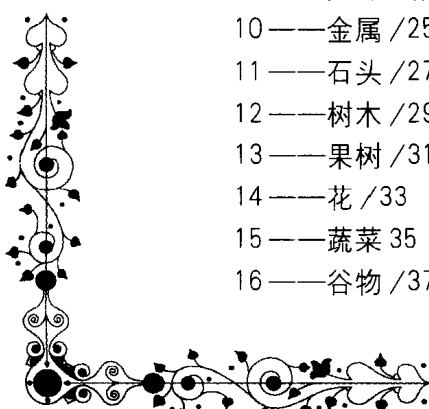
WANYOU TUKU XIXIE

QIYI DE FUZHUANG HE ZHIYE





目 录



致读者 / 1

入门 / 1

1——神 / 7

2——世界 / 9

3——天空 / 11

4——火 / 13

5——空气 / 15

6——水 / 17

7——云 / 19

8——大地 / 21

9——大地上的作物 / 23

10——金属 / 25

11——石头 / 27

12——树木 / 29

13——果树 / 31

14——花 / 33

15——蔬菜 / 35

16——谷物 / 37

17——灌木 / 39

18——动物与鸟 / 41

19——家禽 / 43

20——鸣禽 / 45

21——野鸟 / 47

22——猛禽类 / 49

23——水鸟 / 51

24——昆虫 / 53

25——四足动物及家畜 / 55

26——家畜(续) / 57

27——役畜 / 59

28——野生畜群 / 61

29——野兽 / 63

30——爬行类 / 65

31——爬虫 / 67

32——两栖类 / 69

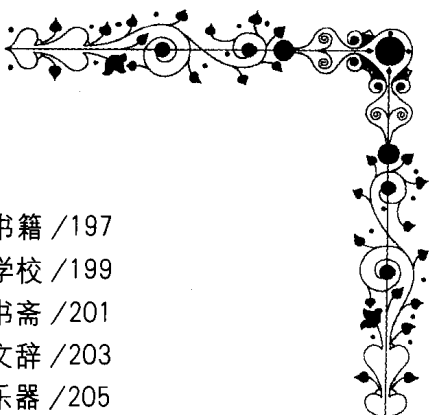
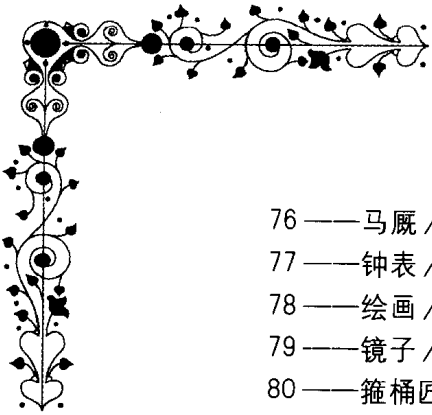
33——河流和湖泊中大鱼 / 71

34——海里的鱼与贝类 / 73

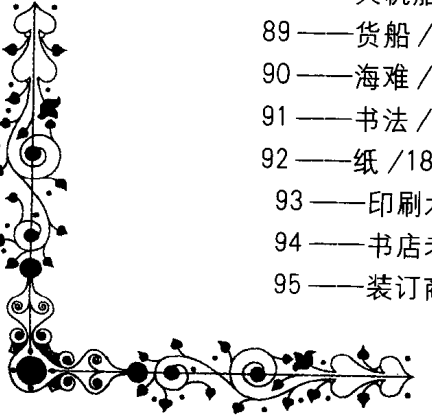
35——人类 / 75

目 录

- | | |
|----------------------|---------------------|
| 36 —— 人类的七个年龄段 / 77 | 56 —— 酿啤酒 / 117 |
| 37 —— 人的身体 / 79 | 57 —— 会餐 / 119 |
| 38 —— 头与手 / 81 | 58 —— 沤制亚麻 / 121 |
| 39 —— 肌肉与内脏 / 83 | 59 —— 纺织物 / 123 |
| 40 —— 脉管与骨骼 / 85 | 60 —— 亚麻布 / 125 |
| 41 —— 外部感觉与内部感觉 / 87 | 61 —— 成衣铺 / 127 |
| 42 —— 人类的灵魂 / 89 | 62 —— 鞋匠 / 129 |
| 43 —— 畸形与发育异常的人 / 91 | 63 —— 木匠 / 131 |
| 44 —— 造园 / 93 | 64 —— 泥水匠 / 133 |
| 45 —— 农耕 / 95 | 65 —— 机械器具 / 135 |
| 46 —— 放牧 / 97 | 66 —— 房屋 / 137 |
| 47 —— 养蜂取蜜 / 99 | 67 —— 矿山 / 139 |
| 48 —— 制粉业 / 101 | 68 —— 铁匠 / 141 |
| 49 —— 做面包 / 103 | 69 —— 家具工和车木工 / 143 |
| 50 —— 捕鱼 / 105 | 70 —— 陶工 / 145 |
| 51 —— 捕鸟 / 107 | 71 —— 住宅中的房间 / 147 |
| 52 —— 狩猎 / 109 | 72 —— 会客室与卧室 / 149 |
| 53 —— 肉铺 / 111 | 73 —— 水井 / 151 |
| 54 —— 烹饪 / 113 | 74 —— 澡堂 / 153 |
| 55 —— 收葡萄 / 115 | 75 —— 理发店 / 155 |



目录



- 76 —— 马厩 /157
- 77 —— 钟表 /159
- 78 —— 绘画 /161
- 79 —— 镜子 /163
- 80 —— 箍桶匠 /165
- 81 —— 制绳匠和皮带工 /167
- 82 —— 旅行者 /169
- 83 —— 骑马人 /171
- 84 —— 车辆 /173
- 85 —— 运送 /175
- 86 —— 渡口 /177
- 87 —— 游泳 /179
- 88 —— 大帆船 /181
- 89 —— 货船 /183
- 90 —— 海难 /185
- 91 —— 书法 /187
- 92 —— 纸 /189
- 93 —— 印刷术 /191
- 94 —— 书店老板 /193
- 95 —— 装订商 /195

- 96 —— 书籍 /197
- 97 —— 学校 /199
- 98 —— 书斋 /201
- 99 —— 文辞 /203
- 100 —— 乐器 /205
- 101 —— 哲学 /207
- 102 —— 测量术 /209
- 103 —— 天球 /211
- 104 —— 行星的位置 /213
- 105 —— 月亮的状态 /215
- 106 —— 日食、月食 /217
- 107 —— 地球 /219
- 107 —— 地球 (续) /221
- 108 —— 欧洲 /223
- 109 —— 伦理学 /225
- 110 —— 睿智 /227
- 111 —— 勤勉 /229
- 112 —— 节制 /231
- 113 —— 勇气 /233
- 114 —— 忍耐 /235

目 录

- 115 —— 人性 / 237
- 116 —— 正义 / 239
- 117 —— 宽大 / 241
- 118 —— 结婚 / 243
- 119 —— 亲属关系的系谱 / 245
- 120 —— 双亲 / 247
- 121 —— 主仆社会 / 249
- 122 —— 都市 / 251
- 123 —— 都市内部 / 253
- 124 —— 法院 / 255
- 125 —— 罪犯的体罚 / 257
- 126 —— 商品买卖 / 259
- 127 —— 计量和重量 / 261
- 128 —— 医术 / 263
- 129 —— 埋葬 / 265
- 130 —— 戏剧 / 267
- 131 —— 魔术 / 269
- 132 —— 格斗练习场 / 271
- 133 —— 球类游戏 / 273
- 134 —— 盘上游戏 / 275

- 135 —— 赛跑 / 277
- 136 —— 儿童游戏 / 279
- 137 —— 王国与属州 / 281
- 138 —— 国王的尊严 / 283
- 139 —— 士兵 / 285
- 140 —— 军营 / 287
- 141 —— 军队与战斗 / 289
- 142 —— 海战 / 291
- 143 —— 围攻都市 / 293
- 144 —— 宗教 / 295
- 145 —— 异教 / 297
- 146 —— 犹太教 / 399
- 147 —— 基督教 / 301
- 148 —— (略) / 303
- 149 —— 神意 / 305
- 150 —— 末日审判 / 307

结语 / 309





老师：到这边来，你必须学习才能变得聪明起来。

学生：怎样才算是变聪明了呢？

老师：就是正确地理解、正确地实行、正确地表达所有必要的事情。

学生：谁教我学会那些呢？

老师：我依靠神的帮助来教你。

学生：用怎样的方式来教我呢？

老师：让我通过所有事物来指导你吧。我把所有的事物展示在你的面前，将它们的名称告诉你。

学生：明白了。请在神的名义下对我进行指导。

老师：首先，你必须学习简单的发音。人类说话是依靠发音，生物也懂得发声的方法。然后，你的舌头就可以摹仿生物的发声，你的手可以进行描绘，在这之后，让我们进入世界，观察所有的事物吧。